

Последнее сочинение А Бина – «Чжао Цзюнь покидает Китай» – посвящено известному сюжету из древнекитайской истории. И вновь яркие художественные образы, подчеркнутые интонациями древних песен, указывают на значимость исторических событий для внутреннего взора слепого музыканта-философа.

Творчество А Бина является яркой страницей самобытного китайского музыкального искусства. Стремясь к самосовершенствованию, он показал своим творчеством великолепный пример переосмысления фольклорных традиций. Богатство напевов, запечатленное в сочинениях А Бина до сих пор восхищает и профессиональных музыкантов, и любителей искусства.

Литература

1. 汪毓和. 中国现代音乐史纲 (1949-1986) 北京 华文出版社 = Ван Юйхэ. Китайская современная история музыки (1949–1986) / Ван Юйхэ. – Пекин: Изд-во Хуа Вэнь, 1991. – 277 с.

УДК 808.2: 681.31

СКАЗКИ ПО ГРАММАТИКЕ КАК ОДНА ИЗ ИННОВАЦИЙ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ

Байшань Гулицзыи (КНР)

Белорусский государственный университет

E-mail: gulzy0930@gmail.com

***Abstract.** The article discusses the importance of innovation in teaching Russian as a foreign language. Tales of Linguistics of the Chinese and Russian languages are an effective way to explain the difficult rules of Russian grammar. Through innovation, Chinese students easier and faster to learn the Russian language.*

В последние годы, в связи с быстрым развитием отношений между Китаем и русскоговорящими странами, все больше и больше людей в Китае изучают русский язык. Однако китайский и русский языки разные по структуре, типологии и происхождению, и китайским студентам очень трудно изучать русский язык. Китайцы считают русский язык одним из самых сложных языков в мире. Так, китайский язык относится к китайско-тибетской семье, считается изолирующим языком, в нём есть особые тоны, китайские языковые знаки (иероглифы) никогда не изменяются по родам или по падежам. Русский язык относится к индоевропейской семье, к восточнославянской подгруппе. Русский язык – синтетический язык со строгими грамматическими правилами. Слова в русском языке образуются в соответствии с правилами морфологических изменений, поэтому всех китайцев, начинающих изучать русский язык, он глубоко впечатляет своими трудностями. Я прохожу обучение в магистратуре БГУ по специальности «Инновации в обучении русскому языку как иностранному». В условиях глобализации и усиления межъязыковых и культурных контактов инновации в обучении иностранным языкам являются одним из наиболее актуальных научных направлений в сфере межкультурной коммуникации. С одной стороны, инновации позволяют преподавателям русского языка как иностранного (РКИ) улучшить свои профессиональные качества, с другой стороны, – повысить интерес студентов к своему предмету, а также эффективность преподавания в процессе обучения русскому языку. Как будущий преподаватель РКИ, я понимаю, что вести занятия только по учебнику недостаточно. Надо быть способным к инновации в обучении. Только инновационное обучение может стимулировать способности студентов к изучению русского языка и способствовать улучшению качества их знаний.

Современное общество требует от людей прогресса в мыслях и действиях. Мы сами должны развиваться, чтобы угнаться за стремительным развитием общества. Согласно китайской традиционной методике преподавания русской грамматики, учитель объясняет правило, а студенты должны выучить его наизусть; студенты запоминают все грамматические правила и делают упражнения. Но таким способом осваивать грамматические правила бывает очень скучно. В результате многие студенты изучают русский язык неэффективно, некоторые из них даже отказываются от изучения русского языка. Только небольшая часть студентов со всей силой воли продолжает изучать русский язык. В целях повышения эффективности обучения, мы предлагаем попробовать некоторые из наиболее инновационных методов обучения. Одним из них являются сказки по грамматике.

В инновационном преподавании русской грамматики при помощи сказок используются не обычные волшебные сказки, которые мы читаем в детских книгах. Это сказки по грамматике, которые мы придумываем для того, чтобы легко объяснить грамматические правила и позволить студентам быстро схватывать знания. Приведем пример сказки: «Жили были количественные имена числительные. Их предки были математиками. Имя числительное всё время гордилось этими предками. Оно считало, что относится не к лингвистике, а к естественным наукам. Но имя числительное не знало, что лингвистика такая легкомысленная девушка, что со всеми науками связана, в том числе и с математикой.

Однажды мама имени числительного открыла ему эту тайну, и пришлось имени числительному вернуться домой. Имя числительное переехало в новый дом, к которому живут все части речи. В доме живут 9 русских частей речи. Имя числительно – одно из них. Все части речи в своём доме делились на две группы: самостоятельные и служебные. Имя числительное выбрало себе самостоятельную группу, потому что может сам обозначать определенное количество предметов».

Преподаватель РКИ или студенты могут придумывать собственные грамматические сказки. Такой способ позволяет студентам думать самостоятельно. Чтобы скучные и абстрактные правила грамматики стали интересными, нужно попытаться «оживить» в сказке грамматические характеристики русского языка, сделать их более наглядными, продемонстрировать правила грамматики в действии. Например, сказка про глаголы поможет объяснить одну из наиболее важных и трудных категорий русского глагола – категорию совершенного и несовершенного вида. В то же время в сказку можно добавить и русских народных сказочных персонажей, таких как Баба-Яга, Чудище, Змей Горыныч и под.

Китайская и русская грамматика сильно отличаются друг от друга, поэтому преподавание русской грамматики в вузах Китая обычно продолжается два года, и, чтобы студенты хорошо понимали все правила, их объясняют на родном языке. В зависимости от уровня знаний студентов использование лингвистических сказок в обучении русскому языку делится на две части: 1) сказки для младших курсов (1-2 курсы); 2) сказки для старших курсов (3-4 курсы).

Младшекурсники только что начали изучать русский язык, поэтому преподаватель РКИ может выбрать один из двух вариантов, чтобы объяснить грамматические правила с помощью сказок. Первый способ: рассказывать сказку на китайском языке, чтобы студенты быстро и эффективно освоили грамматические правила. Если студентам будет интересно, можно дать им русский вариант, чтобы они после занятия самостоятельно читали. Студенты тоже могут придумать свои лингвистические сказки, это поможет им развивать своё мышление и применять полученные знания на практике. Второй способ: рассказывать сказку на русском языке. Если преподаватели выбрали такой способ, то нужно предлагать студентам очень простой текст. Для более легкого понимания текста, незнакомых слов в нем должно быть не более 30%; предварительно необходимо объяснить и некоторые ключевые слова. В сказке, посвященной грамматическим правилам, можно описывать русские традиционные праздники, особенности культуры, сказочных персонажей и т.д. например: «В некотором царстве, в некотором государстве жили

были...»; «Они вместе жили долго и счастливо...». Так студенты не только запомнят разные правила, но и познакомятся с русской культурой.

У старшекурсников уже есть базовый уровень русского языка, они уже прошли все грамматические правила. Для того чтобы закрепить знания, учитель может сначала показать им примеры лингвистических сказок, потом попросить написать свою лингвистическую сказку на любую тему. Такой способ закрепления знаний студентов на практике позволяет эффективно развивать мышление и письменную речь. На следующем занятии студенты выступают перед аудиторией и читают свою творческую работу. Потом учитель может собрать все сказки и выпустить сборник сказок. Когда студенты получают сборник и видят свои опубликованные сказки, у них появляется ощущение достижения и первого успеха. И в то же время они могут читать сказки других студентов.

Мы уверены, что такой инновационный способ обучения русскому языку китайских студентов является действительно полезным, эффективным и интересным.

УДК 811.161.1'373+811.581'373

俄汉语言姓氏中的神话语言世界图景

Ван Юйхун

Белорусский государственный университет

Abstract. *Considers Chinese and Russian names motivated by the names of animals and birds that are important for the image of the world of ancient Chinese and Slavs. Showing the similarities and differences of the two foundations of family linguocultures in a way to reflect the ancient ideas about the world and human.*

本文分析了中国和俄罗斯的姓氏，是根据对动物植物的称呼，体现了古代中国人和斯拉夫人对世界的认知特点，对社会认识具有重要的意义。在关于世界和关于人类的表现方式方面，展示出了两种语言文化相同处和不同处。

对比研究俄语和汉语的语言文化知识，今天也可以将当前的问题带到白俄罗斯语言学中。当前发表的这篇文章研究的是，俄语和汉语中的姓名学中关于人和世界在神话学中的反映方式，也就是说研究的是在古代宗教信仰中保留下来的主要姓氏。

本文的语言材料所依据的词源材料为 И.М. Ганжина 《俄罗斯当代姓氏词典》[1]和 Т.Ф. Веди́на 的《俄罗斯姓氏百科全书—姓氏的起源以及意义》[2]，而中文词典材料我们也选取了两部：一部是陈明远和汪宗虎得到《中国姓氏词典》[4]和另一部是陈文宫的《中华千家姓》[5]。

斯拉夫和中国神话学文化非常的丰富，在相当程度上一些姓氏的形成后来呈现出一定规模。

首先这些在中国的姓氏里表现的明显，在一些传说中反映出对动物的联想，12 属相首先在书中呈现出来：鼠 [shu] ‘мышь’，牛 [niu] ‘бык’ и ‘корова’，虎 [hu] ‘тигр’，兔 [tu] ‘заяц’，龙 [long] ‘дракон’，蛇 [she] ‘змея’，马 [ma] ‘лошадь’ и ‘конь’，羊 [yang] ‘баран’，猴 [hou] ‘обезьяна’，鸡 [ji] ‘курица’ и ‘петух’，狗 [gou] ‘собака’，猪 [zhu] ‘свинья’ [6, С.45-52]。

我们能最先谈到的就是关于两种常用的姓氏，他们都是与古代人和周围世界紧密联系在一起的现象。比如说：1) 表现动物意义的姓氏在神话学中的体现（俄语姓氏：Быков, Соболев, Баранов, Зайцев, Козлов, Волков; 汉语姓氏：鼠 [shu], 牛 [Niu], 虎 [hu], 兔 [tu], 龙 [long], 蛇 [she], 马 [ma], 羊 [yang], 猴 [hou], 狗 [gou], 猪 [zhu], 蛟 [jiao], 麒麟 [qilin], 鳌 [ao], 虎 [hu], 罴 [pi]); 2) 表示植物意义的姓氏在斯拉夫神话学(俄语姓氏：Елкин, Ивин, Кленов, Липин,